

Mohamed Poonja, Receiver
P.O. Box 1510
Los Altos, CA 94023-1510
mpoonja@sbcglobal.net

June, 2011

Receiver's Instructions

Regarding The Matter Of The Chinese-American Mutual Assistance Association, Inc.
("CMAA")

Santa Clara Superior Court Case No. 110-CV-167333

These are instructions for filing a claim in the CMAA receivership proceeding pending before the Superior Court of the State of California, County of Santa Clara. For information about the receivership, including notices in English, Vietnamese, and Mandarin Chinese about the sale of CMAA's assets, visit <http://ag.ca.gov/charities.php>.

As you should be aware from prior notices concerning CMAA, on June 18, 2010, I was appointed by the Court as Receiver to supervise the voluntary winding up of CMAA.

To receive your share of the receivership assets, you must sign and return the enclosed Proof of Claim form no later than Friday, September 23, 2011.

You will see that the Proof of Claim form, Box #1, lists your name, address, CMAA Member Number and the amount of money that you contributed to CMAA, per CMAA's records. If you agree with this amount, or accept this amount, you do not need to provide any other information. Please sign and date the Proof of Claim form and return it to the office of my attorney in the envelope provided for that purpose. You may also submit your Proof of Claim form by facsimile to 415-356-3895, by e-mail to aworthing@luce.com, or by US Mail to Luce, Forward, Attention: Alissa Worthing, 121 Spear Street, Suite 200, San Francisco, CA 94105.

If you disagree with CMAA's records about the amount you contributed to CMAA, please check Box #2, fill in the amount you believe you are owed in English, and sign and date the Proof of Claim form. Return your signed Proof of Claim form as noted in the preceding paragraph.

So you are aware, it is estimated that approximately 4,340 participants collectively contributed substantial sums. The total money available to distribute to CMAA claimants is approximately \$1,600,000 as of May 31, 2011. Therefore, the amount you will receive will only be a small portion of the amount you contributed.

Please be advised that claims will be paid based upon the amount of money each member actually contributed to CMAA, not the amount of any death benefit.

Very truly yours,
/s/Mohamed Poonja,
Receiver for The Chinese-American Mutual Assistance Association, Inc.

Mohamed Poonja, 接管人
P.O. Box 1510
Los Altos, CA 94023-1510
電郵: mpoonja@sbcglobal.net

2011 年 6 月

接管人的指引
有關美國加州華僑相助會有限公司事宜
聖大克拉縣加州高等法院案件編號 110-CV-167333 (“CMAA”)

美國加州華僑相助會被接管事宜現正在聖大克拉縣加州高等法院待審。此文件為在這案件提出申索之指引。有關接管令的資料，包括出售華僑相助會資產的英，越，中文告示，請參閱網址 <http://ag.ca.gov/charities.php>。

從過往有關華僑相助會的通告中，您應知道於 2010 年 6 月 18 日，我被法院任命為接管人以監督華僑相助會的自動清盤。

為了您能收到被接管資產中你的份額，你必須不遲於星期五，2011 年 9 月 23 日簽署並交回夾付之申索證明表格。

您可以看到，申索證明表格的第一欄列出您的姓名，地址，華僑相助會組員號碼和相助會記錄中您對相助會供款的金額。如果您同意這個金額，或接受這個金額，那您不需要提供任何其他資料。煩請在申索證明表格上簽名並寫上簽名日期後，以內付為此提供的回郵信封寄回給我的律師辦公室。您也可以用下述方式提交申索證明表格：傳真至 415-356-3895，電郵至 aworthing@luce.com，或經美國郵政寄到律師辦公室 Luce, Forward, Attention: Alissa Worthing, 121 Spear Street, Suite 200, San Francisco, CA 94105。

如果您不同意華僑相助會記錄中關於您供款給相助會的金額，請選擇第二欄，以英文填寫您認為您被欠的金額，並在申索證明表格上簽名和寫上簽名日期。然後以上一段所述方式交回已簽署的申索證明表格。

閣下也應知道，據估計，大約有 4,340 名參與組員整體地提供了為數不菲的供款。至 2011 年 5 月 31 日止，可用來分發給美國加州華僑相助會申索人的資金總額約為 \$1,600,000 美元。因此，您將收到的金額只會是您供款金額的一小部分。

請注意，每宗申索個案將支付的數目是根據每名組員實際供款給華僑相助會的金額，而不是任何去世或殮葬撫恤金額。

此致，

/s/Mohamed Poonja,
美國加州華僑相助會有限公司之接管人

Tháng Sáu, 2011

Hướng Dẫn của Người Tiếp Quản Liên Quan Đến
Vấn Đề của Hiệp Hội Tương Tế Hoa-Mỹ

Tòa Thượng Thẩm Santa Clara Hồ Sơ Số 110-CV-167333 (“CMAA”)

Đây là các hướng dẫn để nộp đơn đòi bồi hoàn tiền trong tiến trình tiếp quản CMAA đang được thụ lý tại Tòa Thượng Thẩm Hạt Santa Clara, Tiểu Bang California. Để biết thêm thông tin liên quan đến việc tiếp quản, bao gồm các thông báo bằng tiếng Anh, tiếng Việt, và tiếng Hoa về việc bán các tài sản của CMAA, xin mời vào trang mạng: <http://ag.ca.gov/charities.php>.

Như quý vị có thể đã biết qua các thông báo trước đây liên quan đến CMAA, vào ngày 18 tháng Sáu, 2010, tôi đã được Tòa bổ nhiệm làm Người Tiếp Quản để giám sát việc tự nguyện giải thể của CMAA.

Để nhận được phần chia của quý vị trong các tài sản đã được tiếp quản, quý vị phải ký tên và nộp lại mẫu đơn “Bảng Cờ Đòi Nợ” được đính kèm đây, hạn chót là ngày Thứ Sáu, 23 Tháng Chín, 2011.

Quý vị sẽ thấy trên mẫu đơn “Bảng Cờ Đòi Nợ”, ở Ô số 1 có liệt kê tên, địa chỉ, số hội viên CMAA của quý vị và số tiền quý vị đã đóng góp cho CMAA, căn cứ theo sổ sách của CMAA. Nếu quý vị đồng ý với số tiền này, hay chấp nhận số tiền này, quý vị không cần phải cung cấp thêm thông tin nào khác. Xin vui lòng ký tên và đề ngày trên mẫu đơn “Bảng Cờ Đòi Nợ” và nộp lại cho văn phòng luật sư của tôi trong một phong bì đã được cung cấp cho mục đích này. Quý vị cũng có thể nộp đơn “Bảng Cờ Đòi Nợ” bằng cách gửi fax về số 415-356-3895, hay gửi email về địa chỉ aworthing@luce.com, hay gửi thư bưu điện về văn phòng “Luce, Forward”, đề tên Alissa Worthing, ở địa chỉ: 121 Spear Street, Suite 200, San Francisco, CA 94105.

Nếu quý vị không đồng ý với sổ sách của CMAA liên quan đến số tiền quý vị đã đóng góp cho CMAA, xin vui lòng đánh dấu vào Ô số 2, điền bằng tiếng Anh số tiền mà quý vị tin là đã đóng góp, rồi ký tên và đề ngày vào mẫu đơn “Bảng Cờ Đòi Nợ”. Nộp lại mẫu đơn “Bảng Cờ Đòi Nợ” đã có chữ ký theo như hướng dẫn ở đoạn trên.

Quý vị cần biết, người ta ước lượng rằng khoảng 4.340 tham dự viên tính chung đã đóng góp những số tiền đáng kể. Tính đến ngày 31 Tháng Năm, 2011 tổng số tiền có sẵn để phân chia cho những người đã nộp đơn đòi tiền CMAA là khoảng 1 triệu 600 ngàn Mỹ kim. Do đó, số tiền quý vị sẽ nhận được chỉ là một phần nhỏ của số tiền quý vị đã đóng góp.

Xin quý vị lưu ý cho rằng các đơn đòi nợ sẽ được trả căn cứ trên số tiền mà mỗi hội viên đã thực sự đóng góp cho CMAA, chứ không phải căn cứ trên số tiền trị giá của bất cứ phúc lợi từ tuất nào.

Trân trọng,
/đã ký/Mohamed Poonja,
Người Tiếp Quản Hiệp Hội Tương Tế Hoa-Mỹ

PROOF OF CLAIM

Check Only One Box Below:

Box #1

I, _____, residing at _____, Member Number _____ of CMAA agree that I contributed \$_____ to CMAA by signing below and writing the date on which I signed. I agree with CMAA about the amount I contributed and am enclosing no supporting documents.

Signed by: _____ on date: _____, 2011

Box #2

My records show that I contributed a different sum.

The amount I contributed is \$_____.
I enclose with this form evidence in the form of cancelled checks or other financial records to support my claim.

Signed by: _____ on date: _____, 2011

申索證明表格之中文譯文

第一欄
我是申索人或代表第一欄所列出之申索人提出申索。在第一欄列出組員號碼之申索人同意在第一欄所述之金額。通過在第一欄簽名和寫上我簽名的日期，我同意美國加州華僑相助會有關我供款金額之數目，故此隨函並未夾付證明文件。

第二欄
我的記錄顯示我供款的金額是一筆不同的數目。我已用英文在第二欄寫上我的供款額。本人現隨此表格附上不同形式的證據，如已作廢的支票或其他財務記錄，以茲證明我的申索。

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Ô số 1
Tôi là nguyên đơn hay là người làm đơn đòi tiền này thay mặt cho nguyên đơn được nêu ra trong Ô số 1. Nguyên đơn mà số hội viên có liệt kê trong Ô số 1 đồng ý với số tiền được ghi trong Ô số 1. Qua việc ký tên vào Ô số 1 và ghi rõ ngày tôi đã ký, tôi đồng ý với CMAA về số tiền tôi đã đóng góp và do đó tôi không cần đính kèm thêm tài liệu hỗ trợ nào cả.

Ô số 2
Sổ sách của tôi cho thấy tôi đã đóng góp một số tiền khác. Tôi đã ghi bằng tiếng Anh số tiền mà tôi đã đóng góp ở Ô số 2. Tôi đính kèm cùng với đơn này chứng cứ gồm các chi phiếu đã dùng để trả tiền, hay các giấy tờ sổ sách khác, để hỗ trợ cho đơn đòi tiền của tôi.